

第七届鲁迅文学奖



# 获奖作品集

## 文学翻译卷



中国作家协会  
鲁迅文学奖评奖办公室 编

作家出版社

第七届鲁迅文学奖



# 获奖作品集

## 文学翻译卷



中国作家协会  
鲁迅文学奖评奖办公室 编

作家出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

第七届鲁迅文学奖获奖作品集·文学翻译卷 / 中国作家协会  
鲁迅文学奖评奖办公室编. —北京: 作家出版社, 2018.8

ISBN 978-7-5212-0207-6

I . ①第… II . ①中… III . ①中国文学—当代文学—作  
品综合集②世界文学—作品综合集 IV . ① I217.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2018 ) 第 200326 号

## 第七届鲁迅文学奖获奖作品集·文学翻译卷

---

编 者: 中国作家协会鲁迅文学奖评奖办公室

责任编辑: 秦 悦

装帧设计: 王汉军

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里 10 号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 ( 出版发行部 )

86-10-65004079 ( 总编室 )

86-10-65015116 ( 邮购部 )

E-mail: [zuoja @ zuoja.net.cn](mailto:zuoja@zuoja.net.cn)

<http://www.haozuoja.com> ( 作家在线 )

印 刷: 三河市紫恒印装有限公司

成品尺寸: 152 × 230

字 数: 472 千字

印 张: 24

版 次: 2018 年 9 月第 1 版

印 次: 2018 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5212-0207-6

定 价: 49.80 元

---

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

# 在第七届鲁迅文学奖各评奖委员会 第一次会议上的讲话

## (代序)

中国作协党组书记、副主席 钱小芊

鲁迅文学奖是体现国家荣誉的重要文学奖之一，旨在奖励优秀的中篇小说、短篇小说、报告文学、诗歌、散文杂文、文学理论评论，奖励文学作品的翻译，推动我国文学事业的繁荣发展。二十多年来，已有二百三十部（篇）作品获此殊荣。历届获奖者连同他们的获奖作品，构成了中国特色社会主义文学多姿多彩的绚烂景观，鲁迅文学奖也得到了文学界和广大读者的推崇。

党的十八大之后，中国特色社会主义进入新时代，而本届鲁迅文学奖的评选年限正值2014年到2017年，与此同时，此次鲁迅文学奖评奖也是党的十九大之后，中国作协组织的第一次全国文学评奖活动，因此具有非同寻常的意义。

党和国家高度重视文艺事业。党的十八大以来，习近平总书记在文艺工作座谈会和中国文联十大、中国作协九大开幕式上发表重要讲话，站在时代发展和历史进步的高度，深刻回答了文艺与时代、文艺与人民、文艺与价值观、文艺与市场等一系列重大问题，为中国特色社会主义文学在新时代的发展指明了方向、规划了道路，为开创新时代文学事业和文学工作新局面提供了根本遵循。党的十九大和十三届全国人大确立了习近平新时代中国特色社会主义思想作为党和国家的

指导思想，并把中国特色社会主义文化提高到前所未有的重要地位。在习近平新时代中国特色社会主义思想 and 习近平总书记关于文艺工作的重要论述指引下，广大作家坚持以人民为中心的创作导向，深入生活、扎根人民，潜心创新创造，贡献出一大批思想精深、艺术精湛的优秀作品，有力地推动了中国特色社会主义文学从“高原”向“高峰”迈进。我们这次评奖，就是要以习近平总书记新时代中国特色社会主义思想为指导，深入贯彻落实习近平总书记关于文艺工作的重要论述，把那些体现民族精神和时代精神，体现中国文学在新时代的思想艺术水平的优秀作品评选出来，把满足人民对美好生活新期待的精品力作推介到广大读者中间去。

为了做好本届鲁奖的评奖工作，中国作协党组书记处本着公开、公平、公正的原则，认真总结以往经验，结合当前文学发展的新情况，对《评奖条例》和《细则》做出了修订，力求程序更加规范严谨，进一步提高评奖的权威性和公信力。

鲁迅文学奖的评选工作，既是光荣的使命，也是重大的责任。在座的各位评委都是长期活跃在文学界、学术界的作家、评论家、学者和文学组织工作者，有着很高的专业素养和丰富的工作经验，相信大家一定会以强烈的责任感、使命感和专业精神认真履行评委职责，不会辜负广大作家、读者和全社会的信任与期待。

下面，我代表中国作协党组书记处，对本届鲁迅文学奖的评奖工作提几点希望和要求。

一是要坚持正确导向，坚持评选标准。希望全体评委认真学习贯彻党的十九大精神和习近平总书记关于文艺工作的重要论述，充分认识评奖对于引导创作、引领风尚的重要作用，在评奖过程中，坚持思想性与艺术性统一的原则，评选出的作品要有利于倡导爱国主义、集体主义、社会主义精神，有利于树立正确的历史观、民族观、国家观、文化观，满足人民对美好生活的新期待。在兼顾题材、主题、风格多样化的基础上，对于现实题材创作，尤其是反映人民群众主体地位和新时代现实生活，塑造时代新人形象，表现中华民族伟大复兴中国梦的优秀作品，予以重点关注。在评奖工作中，要注重推动艺术创新，鼓励具有中国特色、中国风格、中国气派，富有艺术感染力的作品。

鼓励关注中国当代文学的理论评论作品，鼓励追求信、达、雅的翻译作品。要将那些追求真善美，体现社会主义核心价值观，有筋骨、有道德、有温度的好作品遴选出来，让广大读者从这些作品中得到精神的滋养，加深和拓展对时代和生活的认识，看到美好、看到希望、看到梦想就在前方。

二要充分发扬艺术民主和学术民主。文学评奖工作作为整个文学工作的重要组成部分，既是对一个阶段文学成就的梳理，也是对文学的观念变革和艺术探索的展示。实践证明，文学作品的优长只有在不断的比较和讨论中才能够彰显。本届鲁迅文学奖的评选，要秉承历届评奖延续下来的优良传统，充分发扬艺术民主和学术民主，坚持鲁迅文学奖的宗旨和标准，遵循文学创作规律，对参评作品进行深入的商讨和评议，对作品的思想和艺术品质进行透彻的分析，通过讨论凝聚共识，最终形成评委会的判断和决议。

回望过去，无论是鲁迅文学奖还是茅盾文学奖，都有力地呈现了中国当代文学的成就，一批又一批富有才华的作家由此得到肯定和褒扬。本届鲁奖要继续秉承这样的传统，在思想和艺术质量相近的情况下，对多次获奖、成就卓著的作家要有更高的要求，对尚未获奖的作家要给予更多的关注，力争通过评奖，进一步推动文学队伍的成长壮大。

三要秉持“公心”，严守纪律。所谓“公心”，一方面要求各位评委坚守文学理想，切实履职尽责，本着对文学的“赤子之心”，以高度负责的态度，对参评作品进行细致认真的审读和评议，将那些能够代表评奖年度内中国文学创作成就的精品佳作遴选出来，让自己投出的每一票都不负自己的专业声望和社会各界的信任与期待。另一方面，也要求各位评委立足于中国文学发展的大局，从文本出发，以文本说话，公平公正地对待每一部作品，好中选好，优中选优，让评奖过程和评奖结果都经得起群众和时间的检验。

关于评奖纪律，《评奖条例》和《评奖细则》中已有明确规定，包括杜绝行贿受贿等违法违纪行为和人情请托等不正之风；评奖委员会及评奖办公室成员，不得有任何可能影响评选结果的不正当行为；实行回避制度等。这些要求大家必须严格遵守。整个评奖过程将在中国

作家协会专门组成的纪律监察组监督下进行。希望各位评委严守纪律，谨言慎行，确保评奖工作严肃公正，风清气正。

鲁迅文学奖的评选工作，不仅是对过去四年来文学成果的检视，也对当前和今后的文学创作、翻译和理论评论发挥着重要的导向作用。希望各位评委恪尽职守，干净担当，精诚协作，共同努力。我们预祝并且相信，本次评奖既会有一个好的过程，也会有一个圆满的结果。

2018年7月28日

第七届鲁迅文学奖文学翻译奖  
评奖委员会

主任：陆建德

副主任：张 涛 范 晔

委员：（按姓氏笔画为序）

马红旗 文 铮 刘宪平

刘雪岚 肖 谊 罗选民

赵 伐 董 强



## 第七届鲁迅文学奖文学翻译奖 获奖译作名单

(以发表或出版时间先后为序)

译作名称	原作者	翻译语种	译者	出版单位	出版时间	责编
《火的记忆 I: 创世纪》	爱德华多·加莱亚诺 (乌拉圭)	西译汉	路燕萍	作家出版社	2014年11月	赵超
《潜》	克里斯托夫·奥诺-迪-比奥 (法国)	法译汉	余中先	人民文学出版社	2014年12月	黄凌霞 张海香
《贺拉斯诗全集》	贺拉斯 (古罗马)	古拉丁译汉	李永毅	中国青年出版社	2017年12月	杜海燕
《疯狂的罗兰》	卢多维科·阿里奥斯托 (意大利)	意译汉	王军	浙江大学出版社	2017年12月	王志毅

# 目 录



在第七届鲁迅文学奖各评奖委员会

第一次会议上的讲话（代序）……………钱小芊 / 1

第七届鲁迅文学奖文学翻译奖评奖委员会…………… 5

第七届鲁迅文学奖文学翻译奖获奖译作名单…………… 6

获奖译作《火的记忆 I：创世纪》译者路燕萍…………… 1

路燕萍简介…………… 1

获奖感言……………路燕萍 / 2

火的记忆 I：创世纪（节选）……………

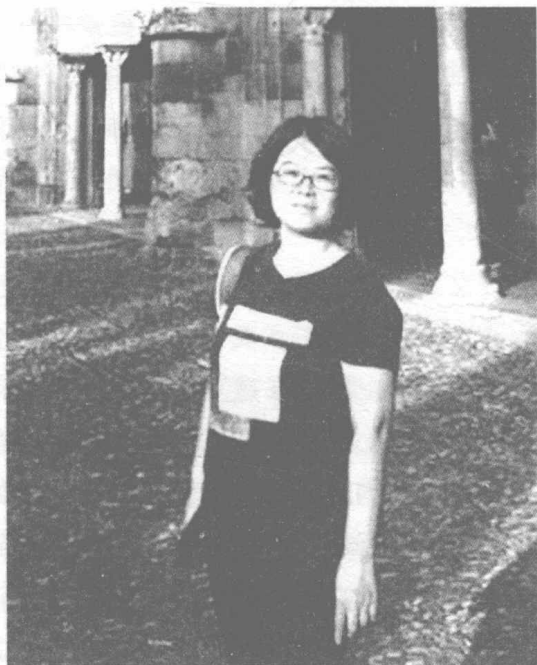
（乌拉圭）爱德华多·加莱亚诺著 路燕萍译 / 4

获奖译作《潜》译者余中先……………119

余中先简介……………119

获奖感言……………余中先 / 120

潜 (节选) .....	(法国) 奥诺-迪-比奥著 余中先译 / 122
获奖译作《贺拉斯诗全集》译者李永毅 .....	227
李永毅简介 .....	227
获奖感言 .....	李永毅 / 228
贺拉斯诗全集 (节选) .....	(古罗马) 贺拉斯著 李永毅译 / 230
获奖译作《疯狂的罗兰》译者王军 .....	289
王军简介 .....	289
获奖感言 .....	王 军 / 290
疯狂的罗兰 (节选) .....	
	(意大利) 卢多维科·阿里奥斯托著 王军译 / 292



获奖译作《火的记忆 I：创世纪》译者路燕萍

### 路燕萍简介：

1979年生，安徽安庆人。北京大学外国语学院西葡语系教师。

1997—2001年就读于北京第二外国语学院西班牙语系，2001—2004年在北京大学外语学院攻读西班牙语文学硕士，毕业留校任教。2011年取得社科院研究生院拉美系国际政治专业法学博士学位。已翻译出版爱德华多·加莱亚诺的《拥抱之书》《时日之子》。

## 获奖感言

路燕萍

得知获奖的这几天里，我正在捷克旅行。当火车停靠在布尔诺城时，我想起出生在此的米兰·昆德拉对待翻译的态度和审查其作品译本的严苛，顿觉身负千钧。据说，昆德拉曾问他的好友、墨西哥作家卡洛斯·富恩特斯是否读过卡夫卡的作品，当得到肯定的答复后，他旋即追问是否读的德文原版，富恩特斯摇头否认后，昆德拉便说：那你没读过卡夫卡。昆德拉还表示他实际上已经没有捷克的读者，因为他们读到的皆是翻译文本。昆德拉对翻译的批判态度或许与早年其作品《玩笑》被随意篡改地翻译有关，但他对其作品的翻译严格把关是对译者和译者自我身份认同的一个警示。

我作为一名普普通通、资历尚浅的译者，能得到鲁迅文学翻译奖的认可，是莫大的荣幸，但此刻我内心的惶恐多于喜悦，冷静多于兴奋，因为我清楚地知道，这个奖项属于《火的记忆》原作者、乌拉圭作家爱德华多·加莱亚诺（1940—2015），他花费七年时间搜集、查证各种历史资料，耗时近十年创作出的美洲全景历史画卷、长达一千多页的《火的记忆》三部曲应该让更多的读者看到；他努力记录“细微事物的伟大和庞然大物的渺小”、拯救美洲被绑架的记忆、“让历史恢复气息、自由和说话能力”、为排在历史队尾的人的发声的书写值得学习。然而对于译者，重大荣誉加身定会把获奖者推向批评议论的中心，战战兢兢、压力倍增之余，我想引用加莱亚诺讲过的小故事来鼓励自己。

身为记者的加莱亚诺曾与玻利维亚锡矿工人们生活了一些时日，临别前夕，他们聚在一起读书、唱歌、聊天，当晨曦微现，工人们

即将返回矿坑开始繁重工作之时，他们突然不约而同地安静下来，请求加莱亚诺给他们讲讲大海的样子。在远离海洋的高原地区，这些工人多会因为尘肺病而过早死亡，他们一辈子也去不了海边，加莱亚诺也没有办法带他们亲眼目睹大海的浩瀚，只能努力寻找能够如海水浸润他们的语言来描述。

于是，我斗胆地把加莱亚诺遵循的写作意义延伸到文学翻译领域，许多读者一辈子也读不了其他语言的原著，而译者的职责是必须努力寻找最忠实于原著的表达，帮助读者认识原著。米兰·昆德拉也承认：翻译过程中总会有东西流失，但如果译者才能突出、认真负责，原著中内核的东西是不会丢的。

在翻译《火的记忆》过程中，我一直恪守保持作品原貌的翻译理念，力图保留加莱亚诺信守的“少即是多”、无声胜有声的简练文风，但有一些节奏、韵律和文字游戏的元素很难对等表达，此外，个人才能有限，难免有错误和纰漏之处，期待再版时能够修订。

## 火的记忆 I：创世纪（节选）

（乌拉圭）爱德华多·加莱亚诺著 路燕萍译

### 序 言

4

年少时我是一个糟糕的历史学生。历史课就像是参观蜡像馆或陵园。过往静止、空洞、沉默不语。他们给我们讲授过往岁月是为了清空我们的良知，让我们顺从于当今的时代：不是为了创造历史，而是为了接受历史，因为历史已经创造。可怜的历史早已停止呼吸：在学术文章中遭背叛、在课堂上被谎言遮蔽，沉睡在重大事件的纪念辞中。他们把历史囚禁在博物馆里，把它掩埋在雕像的青铜下和纪念碑的大理石下，并献上花圈。

或许《火的记忆》能够帮助恢复历史的气息、自由和说话的能力。几个世纪以来，拉丁美洲不仅遭受了黄金与白银、硝石与橡胶、铜与石油的掠夺，而且遭受了记忆的侵占。从一开始她就被那些阻止其存在的人判处失忆。拉丁美洲的官方历史缩减为大人物们身着刚从洗衣店取出的戎装进行军事队列阅兵。我不是历史学家。我是一名作家，谨愿为拯救整个美洲被绑架的记忆贡献绵薄之力，特别是拉丁美洲——这片被人轻视的、深情的土地——的记忆，我想同她说话，分享她的秘密，询问她诞生于何种多样的土壤，询问她源自于什么样的性行为 and 强暴。

我不知道这种多声部的声音属于何种文学体裁。《火的记忆》不是一部文集，肯定不是；但我知道它是不是一部小说，或者杂文、史诗、记录文献、编年史册抑或其他。分析体裁这事儿我毫不关心。我不相信文学领域的“海关人员”划分的体裁边界。

我不想写一部客观性的作品。我不想也不能。该书中历史的叙述没有丝毫的中立性。我无法保持距离，于是我决定：我坦陈一切，我不后悔。然而，这个庞大的马赛克式的书中的每一个片段都基于坚实的文献资料。书中讲述的一切都是已经发生过的事情，只是我以我的风格和方式来讲述。

爱德华多·加莱亚诺

干枯的草将会点燃潮湿的草  
——奴隶们带到美洲的非洲谚语

## 最初的声音

### 创 造

女人和男人梦见造物主正在梦着他们。

造物主一边梦着他们，一边唱着歌，摇着骰子，烟草的烟雾笼罩着他。他感到幸福，但也因为疑虑和神秘而恐慌。

马基里塔勒印第安人知道如果造物主梦见食物，就意味着带来收成，有饭可食。如果造物主梦见生命，就意味着诞生，产生新生命。

女人和男人梦见在造物主的梦中出现了一个闪闪发光的巨蛋。在蛋的中间，他们唱歌跳舞，吵吵嚷嚷，因为他们为诞生的欲望而疯狂。他们梦见在造物主的梦里，欢乐胜过疑虑和神秘；而造物主在



梦中创造了他们，并吟唱道：

“我打破这个蛋，女人诞生了，男人诞生了。他们将同生共死，但他们重又诞生。出生，复又死亡，继而再生。他们将永不停止地诞生，因为死亡是谎言。”

## 时 间

玛雅人的时间诞生了，当仍不存在天空、仍没唤醒大地时，时间就有了名字。

日子们从东方出发，开始行程。

第一个日子从他的内脏里取出天空和大地。

第二个日子做了让雨水顺其而下的梯子。

第三个日子的任务是划分了海洋与陆地的循环，创建了世间万物。

第四个日子凭着他的意志，让大地和天空相互倾斜，能够相接。

第五个日子决定让所有的事物都工作。

从第六个日子身上射出第一道光。

在仍然荒芜的地方，第七个日子铺上了土，第八个日子在地上插下他的手和脚。

第九个日子创建了地狱世界。第十个日子把地狱指派给内心恶毒的人。

在阳光之下，第十一个日子塑造了石头和树木。

是第十二个日子创造了风。他吹出风，称之为精灵，因为在风里没有死亡。

第十三个日子浸湿了土地，用泥土捏塑了一具像我们一样的躯体。在尤卡坦地区是这么记忆的。

## 太阳和月亮

第一个太阳，水太阳，被洪水卷走了。所有居住在世界上的人